

1 - Yushi and Kotobuki-so

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Y

I'd never seen a ghost or a yokai,

[00:07] Y

and I didn't really care if they existed.

[00:11] Y

I didn't think they were that scary.

[00:14] Y

I just wasn't interested in them at all.

[00:17] Y

*Instead, my head was filled
with real-world problems.*

[00:23] Gi

Senpai, don't forget us.

[00:26] Gi

Promise us!

[00:30] M

I've been waiting, Inaba.

[00:39] Y

Now, then...

[00:43] Y

I've been waiting to pound that
face of yours flat, Hase.

[00:47] M

Same here.

[00:49] M

I've been waiting for a chance
to have a real fight with you.

[00:52] Y

Don't whine later—

[01:18] Y

Ow...

[01:19] Y

You were really hitting hard.

[01:22] Y

My mouth tastes like blood.

[01:25] M

This was your idea, right?

[01:28] M

Well, this is to celebrate our middle school graduation.

[01:31] Y

I wanted to try something like this.

[01:40] M

Congratulations on making it into JTB, Inaba.

[01:43] Y

Same to you, Hase.

[01:45] Y

Top of the class, at a famous school. Impressive.

[01:48] Y

You really are amazing, Hase.

[01:51] Y

Now, you're as good as admitted into Tokyo U.

[01:54] Y

It's your first step toward being a super-elite businessman!

[01:57] M

You're just as amazing...

[01:59] M

Wasn't going to a residential high school your dream?

[02:02] Y

Yeah!

[02:04] Y

I'm gonna do my best.

[02:06] Y

I'll learn a lot and get certifications.

[02:09] Y

And after graduation, I'll be able to start work as a businessman!

[02:12] M

Hey, Inaba...

[02:14] M

Are you really okay?

[02:18] Y

Yeah!

[02:21] Y

This spring,

[02:22] Y

I, Yushi Inaba, was accepted into Joutou Business High School.

[02:27] Y

*For so long, I've wanted to
live in a dorm, on my own,*

[02:30] Y

and this is my chance.

[02:32] Y

Now, I can finally leave my uncle's house.

[02:36] Y

That's right.

[02:37] Y

Now, I can live on my own.

SIGN Update JTB Dorm Burns Down

Cause Under Investigation

[02:44] ---

[02:44] ---

This afternoon,

[02:46] ---

the Joutou Business High School

dorm was the scene of a fire.

[02:48] ---

[02:49] ---

The building burned to the ground.

[02:53] Y

Seriously?

SIGN First Haunting

Yushi and Kotobuki-so

[04:31] ---

[04:32] Gu

Looking for a room at this time of year?

[04:34] Gu

What's your budget?

[04:36] Gu

20,000 or 30,000? I don't even

know what to do with that.

[04:41] Gu

There's this thing called a market that says

[04:43] Gu

the cheapest rate here is 50,000.

[04:46] Gu

We're closed now.

[04:49] Gu

And you can't get a room without a guarantor.

[04:54] Gu

No parents?

[04:55] Gu

You're a minor, aren't you?

[04:58] Gu

Then, why not just stay with your uncle?

[05:02] Gu

I mean, not much else to be done.

[05:08] Y

Not much else to be done, huh?

[05:12] Gu

We got a message

[05:14] Gu

that the dorm reconstruction
will take about six months.

[05:18] gi

Oh, dear...

[05:21] gi

But I'm glad you weren't there.

[05:23] Y

B-But I...

[05:26] Y

My move...

[05:29] Gi

Then, what will you do?

[05:31] Gu

What? Well, I mean...

[05:34] Gi

He'll have to stay here while
he goes to school!

[05:36] Gu

Yeah, I guess he will.

[05:45] Gi

E-Eriko...

[05:50] Y

I-I'll take care of this, somehow!

[05:57] Y

What the hell is "somehow," though?

[06:00] Y

*In the end, I'm just a
completely helpless kid,*

[06:04] Y

whose life is dictated by others,

[06:07] Y

and I can't do anything.

[06:11] M

Are you really okay?

[06:14] Y

Damn it.

[06:27] Gu

Mister...

[06:30] Gu

You're looking for a room?

[06:32] Gu

Try over there.

[06:35] [SONG] Gu

Land Apartments Offices

Maeda Realty, Inc.

[06:35] Gu

I'm sure you'll find a good one.

[06:38] Y

Maeda... Realty?

[06:50] [SONG] ---

Land Apartments Offices

Maeda Realty, Inc.

[06:57] Y

U-Um...

[07:00] Gu

Welcome.

[07:02] [SONG] ---

Land Apartments Offices

Maeda Realty, Inc.

[07:04] Gu

A JTB student, huh?

[07:07] Gu

Sorry to hear about what happened.

[07:10] Y

Yeah.

[07:11] Y

I've got a one that's a ten-minute walk
to Takanodai Higashi Station.

[07:16] Y

A 15-square-meter Japanese-style
room and 3-meter closet.

[07:19] Y

Southern exposure.

[07:20] Y

The toilet and bath are shared,
but it comes with food.

[07:24] Y

Oh, and also utilities.

[07:26] Y

And the rent is only 25,000 yen!

SIGN Kotobuki-so 25,000 Yen

[07:30] Y

Seriously?!

[07:32] Gu

Yeah. Seriously.

SIGN Kotobuki-so 25,000 Yen

[07:36] Y

Is there anything I should
know about this place...

[07:40] Gu

There are ghosts...

[07:43] Y

Huh?

[07:45] Gu

Actually, I have a room in
that apartment building.

[07:49] Gu

I use it as storage...

[07:51] Gu

Why not rent it?

[07:54] Y

Can I?!

[07:55] Gu

You only need to stay six months,
until they rebuild the dorm, right?

[07:59] Y

Th-Thank you!

[08:09] Y

The building's name is "Kotobuki-so."

[08:25] Y

How do you like it?

[08:26] Y

Pretty classy, right?

[08:28] ---

Y-Yeah...

[08:40] Y

The Kotobuki-so, huh?

[08:42] Y

I wonder how old it is.

[08:53] Gu

Here, you go.

[08:54] Gu

This is the key for room 202.

[08:57] Gu

From now on, that's your room.

[08:59] Y

My own room!

[09:05] Gu

If you like, use the furniture.

[09:09] Gu

And you don't mind books on

the bookshelves, do you?

[09:12] Y

No, not at all!

[09:15] Y

Reimei Isshiki!

[09:16] Y

I'm a big fan!

[09:19] Gu

You read Isshiki-san, too?

[09:22] Gu

You're a bit old-fashioned.

[09:24] Y

Yeah.

[09:25] Y

I borrowed one from a friend
named Hase and loved it!

[09:27] Y

They may seem grotesque,
but they're actually really refined.

[09:32] Y

I especially like the gap between
them and the author's photo...

[09:37] Gu

I wondered what that noise was. Are you new?

[09:40] Y

Reimei Isshiki!

[09:42] Y

Isshiki-sensei!

[09:43] Y

Is it really you?

[09:44] Gu

It really is.

[09:46] Y

Isshiki-sensei, you live here?

[09:50] Gu

Yeah, for over a decade...

[09:53] Gu

But I'm considered one of
the newer residents.

[09:56] Y

I-Is that so?

[09:59] Y

*I can live in the same building
as one of my favorite authors.*

[10:04] Y

This is amazing!

[10:06] Gi

Isshiki-san, is there someone new?

[10:09] Gu

Yep.

[10:11] A

I'm Akine Kuga!

[10:15] A

Nice to meet you.

[10:16] Gu

Akine-san?

[10:18] Gu

Akine Kuga-chan, from room 204.

[10:21] Gu

A second-year at Takanodai High.

[10:23] Gu

She lives on her own, just like you.

[10:26] Y

On her own? Even though she's a girl?

[10:29] Y

Isn't she lonely?

[10:31] A

Not at all...

[10:33] A

Living here is so much fun.

[10:35] A

I hope you enjoy it, too!

[10:37] A

All right!

[10:38] A

I'll help you start unpacking.

[10:41] A

Is this all you have? There isn't much here.

[10:43] Y

Oh, you don't have to...

[10:49] Gu

You kids have fun.

[10:51] Y

Okay, thank you!

[10:53] A

I see.

[10:54] A

Your parents passed away, huh?

[10:58] Y

Yeah, when I was in seventh grade,
they died in a car accident.

[11:04] Y

My parents died suddenly, and I was alone.

[11:08] Y

My uncle's family took me in.

[11:11] Y

But my family was an average
salaryman's household,

[11:15] Y

so we didn't have any money.

[11:17] Y

I'm sure I put a lot of financial
pressure on my uncle's family.

[11:22] Y

And my cousin, who's a year older,

[11:25] Y

Eriko, was harsher than I'd expected.

[11:29] Y

I couldn't let them support me forever.

[11:32] Y

So I decided on a school with a dorm.

[11:38] Y

But the dorm burned down in a fire,

[11:41] Y

and now I'm here.

[11:45] A

I see.

[11:46] Y

But I'm just fine!

[11:50] Y

That was three years ago.

[11:52] Y

Now, I need to do my best on my own.

[11:56] Y

A-Akine-san?

[11:58] A

You needn't be in such a hurry to grow up.

[12:02] Y

R-Right.

[12:04] A

All right! Let's unpack the rest
of your stuff, Yushi-kun.

[12:09] Y

Okay!

[12:11] Gu

That's most of it, huh?

[12:13] Y

Thank you.

[12:15] Gu

I wanted to introduce you
to the other residents,

[12:18] Gu

but they're all out.

[12:20] Gu

Well, they'll be back, eventually.

[12:23] Y

Oh?

[12:24] Gu

Don't worry!

[12:26] Gu

They're all really nice!

[12:28] Gu

Indeed.

[12:29] Gu

Akine-chan might be the scariest one here.

[12:32] A

Jeez, Isshiki-san, I'll get mad!

[12:36] Y

I'm not that worried.

[12:38] Gu

I was kidding.

[12:38] Y

Looking at these two,

[12:39] Gu

Want one?

[12:40] Y

I can tell exactly the kind of place this is.

[12:40] A

Yes! Thank you!

[12:44] Y

I'm glad I came here.

[12:50] A

Yushi-kun, dinner's ready. Let's go.

[12:53] Y

Okay!

[12:55] Y

Oh, yeah. I get food, too.

[12:58] Y

I wonder how it is.

[13:01] A

This way, Yushi-kun.

[13:03] Y

Coming!

[13:10] Y

Wow!

[13:12] Gu

They said today is your welcome dinner.

[13:16] A

I love Ruriko-san!

[13:18] Y

Let's eat!

[13:25] Y

It's good!

[13:26] A

Isn't it?

[13:27] A

Ruriko-san, the chef, is a genius!

[13:31] A

She always cooks us warm meals.

[13:34] Y

Ruriko-san?

[13:38] Y

She cooks in the dark?

[13:41] Y

Is that really okay?

[14:04] Gu

Oh, my... Everyone came to eat.

[14:07] A

I bet the smell brought them down.

[14:30] A

Thanks for the meal!

[14:33] A

I'm so full!

[14:35] A

That was great, right?

[14:36] Y

Y-Yeah.

[14:38] Y

U-Um, Akine-san...

[14:42] Y

The people in the cafeteria...

[14:45] Y

Do they all live here?

[14:50] A

Most are neighbors.

[14:53] A

This place is kind of a local hangout.

[14:56] Y

A hangout? Is that—

[14:58] A

Look at the time!

[15:00] A

Yushi-kun, I'm heading off.

[15:03] Y

Where are you going?

[15:04] A

I've got work.

[15:06] A

The night shift at the hospital.

[15:08] Y

At this hour?

[15:10] A

You go and relax! Bye!

[15:17] Y

Relax?

[15:18] Y

I don't know about that.

[15:26] Gu

There are ghosts...

[15:30] Y

No way.

[15:32] Y

They're playing Mahjong.

[15:35] Y

I know... I'll ask them about
these apartments.

[15:42] Y

Um...

[16:10] Gu

Yushi-kun!

[16:14] Gu

What's wrong? Why so surprised?

[16:18] Y

I-Isshiki-san!

[16:19] Gu

Let's go to the bath.

[16:21] Gu

The bath in the basement is amazing!

[16:25] Y

B-Bath?

[16:35] Gu

This is paradise...

[16:37] Y

This is the building's basement, isn't it?

[16:41] Y

I-Isshiki-san, I've been wondering something.

[16:46] Y

Isn't there something kind of weird...

[16:49] Y

about this apartment building?

[16:51] Gu

There sure is!

[16:52] Gu

This is a yokai apartment building.

[16:55] Y

A yokai...

[16:58] Gu

Right, landlord?

[17:25] M

Inaba... Hey, Inaba!

[17:29] M

Wake up!

[17:32] Y

A dream?

[17:34] Y

Er... I had this weird dream.

[17:37] Y

There was this yokai...

[17:39] Y

There aren't any yokai, though.

[17:41] M

What are you talking about?

[17:42] M

You're so dumb.

[17:44] Y

Yeah.

[17:46] M

There's a yokai

[17:48] M

right here.

[17:52] Y

H-Huh?

[17:55] Y

I guess that was a dream?

[17:59] Y

That was a weird dream, though...

[18:04] Y

Morning...

[18:04] Gu

Morning!

[18:05] Gu

Sleep well, chirp?

[18:07] Gu

Wake up and smell the roses, chirp.

[18:09] Gu

But they say kids who sleep, grow big, chirp.

[18:12] Gu

And we grew too much!

[18:21] Y

I-Isshiki-san!

[18:23] Gu

Oh, good morning, Yushi-kun.

[18:26] Gu

You had a rough time yesterday, huh?

[18:28] Y

I knew it.

[18:31] Y

This is a yokai apartment building.

[18:36] Y

It actually is?

[18:37] Gu

If you want to go back home,
I'll help you pack.

[18:44] A

I'm back!

[18:45] Y

Oh, welcome back, Akine-chan.

[18:48] A

Oh, Yushi-kun...

[18:49] A

How did it go last night?

[18:51] Y

A-Akine-san... Behind you.

[19:01] Y

Wh-What is that guy?

[19:08] Y

Akine-san, watch out! Run!

[19:16] Y

Don't tell me... She's too scared to move?

[19:25] Y

Damn it.

[19:27] Y

Akine-san!

[19:40] A

Kin!

SIGN Kin

[19:53] Y

I-It's gone.

[19:56] Y

Akine-san, was that...

[19:58] A

An evil spirit.

[20:00] Y

Oh, just an evil spirit...

[20:03] Y

Wait, an e-evil spirit?

[20:06] A

At the crossing in front of the station,
he was staring at me the whole time.

[20:11] A

I ignored him, but I guess
he got attached to me.

[20:14] A

He probably stalked girls his whole life,

[20:18] A

and even in death, he can't stop!

[20:20] A

So I purified him.

[20:22] Y

P-Purified him?

[20:25] Y

Akine-san, are you...

[20:28] A

I didn't tell you?

[20:29] A

I'm an exorcist!

[20:32] A

But I'm still training.

[20:34] Y

An exorcist, huh?

[20:37] Gu

A person who gets rid of spirits
that cause trouble.

[20:40] Gu

Many things happen, and many
different people are here.

[20:44] Gu

Great, isn't it?

[20:46] Gu

This world isn't so bad.

[20:48] Gu

So, Yushi-kun?

[20:51] Gu

What will you do?

[20:56] A

I get hungry when I use my power!

[20:58] ---

Food, food!

[21:00] Gu

I wonder what's for breakfast...

[21:03] Y

I'd never seen a ghost or a yokai,

[21:10] Y

and I didn't really care if they existed.

[21:15] Y

But it seems as though

[21:17] Y

*yokai and humans really
do live together here.*

[21:22] Y

*And the name of the place
is the Yokai Apartments.*

[21:25] Y

*I'm Yushi Inaba. It's the spring
of my first year of high school.*

[21:29] Y

My first step toward independence

[21:32] Y

seems to have landed me somewhere incredible.

SIGN You're kidding me...

SIGN A yokai apartment building? Seriously?

SIGN There are more surprises in store.

SIGN Those who live here aren't exactly ordinary!

SIGN They seem scarier than the yokai.

SIGN Next time on *Elegant Yokai Apartment Life*:

SIGN The Residents of the Yokai Apartments.

SIGN Second Haunting The Residents of the Yokai Apartments

[23:28] ---

*Er, since they're residents,
they're human, right?*

[23:31] ---

Who can say?

Revision #1

Created 2026-03-04 01:18:51 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:18:51 UTC by whimsee